Porównanie tłumaczeń Liczb 32:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na pewno\* ci ludzie, którzy wyszli z Egiptu, od dwudziestego roku życia wzwyż,\*\* nie zobaczą tej ziemi, którą przysiągłem Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, ponieważ nie byli w pełni za Mną,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapewniam — przysiągł — że ci ludzie, którzy wyszli z Egiptu, od dwudziestego roku życia wzwyż, nie zobaczą tej ziemi, którą przysiągłem Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. Nie zobaczą jej, ponieważ nie byli w pełni za Mną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na pewno nikt z tych ludzi, którzy wyszli z Egiptu, od dwudziestego roku życia wzwyż, nie ujrzy tej ziemi, którą przysiągłem Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, ponieważ nie szli za mną w pełni; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaiste nie oglądają ludzie ci, którzy wyszli z Egiptu, od dwudziestu lat i wyżej, tej ziemi, o którąm przysiągł Abrahamowi, Izaakowi, i Jakóbowi, przeto iż mię cale nie naśladowali; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli oglądają ludzie ci, którzy wyszli z Egiptu, ode dwudziestu lat i wyższej, ziemię, którąm pod przysięgą obiecał Abrahamowi, Izaakowi i Jakobowi; i nie chcieli iść za mną, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mężowie, którzy wyszli z Egiptu w wieku od dwudziestu lat wzwyż, nie zobaczą kraju, który poprzysiągłem dać Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, nie okazali Mi bowiem pełnego posłuszeństwa; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaiste, ci mężowie, którzy wyszli z Egiptu, od dwudziestu lat i wzwyż, nie ujrzą tej ziemi, którą poprzysiągłem Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, ponieważ niezupełnie byli mi posłuszni, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mężczyźni, którzy wyszli z Egiptu w wieku powyżej dwudziestu lat, na pewno nie zobaczą ziemi, którą poprzysiągłem Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, ponieważ nie okazali Mi pełnego posłuszeństwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | «Nikt z tych mężczyzn, którzy mieli ponad dwadzieścia lat, gdy wyszli z Egiptu, nie zobaczy kraju, który obiecałem Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, bo nie byli Mi całkowicie oddani. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Ci mężowie, którzy wyszli z Egiptu w wieku lat dwudziestu wzwyż, nie ujrzą ziemi, którą uroczyście przyobiecałem Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. Nie szli bowiem za mną bez zastrzeżeń, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zaprawdę, żaden z ludzi od dwudziestu lat wzwyż, którzy wstępowali [ku górze opuściwszy] Micrajim, nie zobaczy ziemi, którą obiecałem Abrahamowi, Jicchakowi i Jaakowowi, bo nie wypełniali w bojaźni [swych powinności względem] Mnie -  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо побачать ці люди, що вийшли з Єгипту, від двадцятьлітних і вище, які знають зло і добро, землю, яку Я поклявся Авраамові і Ісаакові і Якову, бо не пішли за мною, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaprawdę, ci ludzie, co wyszli z Micraim, od dwudziestu lat i wyżej, nie zobaczą ziemi, którą zaprzysiągłem Abrahamowi, Ic'hakowi i Jakóbowi, gdyż oni za Mną nie szli; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mężczyźni, którzy wyszli z Egiptu w wieku od dwudziestu lat wzwyż, nie ujrzą ziemi, którą przysiągłem Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, gdyż nie podążali za mną całkowicie, |

1. 1) Lub: Nigdy… [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: ci potrafiący rozróżnić między złem a dobrem, οἱ ἐπιστάμενοι τὸ κακὸν καὶ τὸ ἀγαθὸν. [↑](#footnote-ref-3)